

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Padłszy więc niewolnik oddał cześć mu mówiąc panie stań się cierpliwy nade mną i wszystkie ci oddam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Upadł więc sługa, kłaniając mu się i mówiąc: Okaż mi cierpliwość, a wszystko ci oddam.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Padłszy więc sługa kłaniał się mu mówiąc: Bądź wielkoduszny nade mną i wszystko oddam ci.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Padłszy więc niewolnik oddał cześć mu mówiąc panie stań się cierpliwy nade mną i wszystkie ci oddam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zadłużony sługa padł jednak na kolana i zaczął prosić: Okaż mi cierpliwość. Oddam ci wszystko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy sługa upadł i oddał mu pokłon, mówiąc: Panie, okaż mi cierpliwość, a wszystko ci oddam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Upadłszy tedy sługa on, pokłonił mu się, mówiąc: Panie! miej cierpliwość nade mną, a wszystko ci oddam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A upadłszy sługa on, prosił go, mówiąc: Miej cierpliwość nade mną, a wszystko ci oddam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy sługa padł mu do stóp i prosił go: Panie, okaż mi cierpliwość, a wszystko ci oddam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tedy sługa padł przed nim, złożył mu pokłon i rzekł: Panie! Okaż mi cierpliwość, a oddam ci wszystko.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy sługa upadł mu do nóg, kłaniał się i prosił: Okaż mi cierpliwość, a wszystko ci oddam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy sługa upadł przed nim na ziemię i błagał: «Okaż mi cierpliwość, a wszystko ci oddam».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Więc padł ten podwładny na twarz, bił przed nim pokłony i mówił: Bądź dla mnie cierpliwy, a wszystko ci oddam.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dłużnik padł przed nim na twarz i błagał: - Panie! Miej jeszcze trochę cierpliwości, a oddam ci cały dług.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A sługa upadłszy do nóg oddał mu pokłon, mówiąc: Bądź cierpliwy, a oddam ci wszystko. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді раб, упавши, кланявся йому й казав: Потерпи ще мені і все тобі віддам.
EDB	Przekład	Ewangelie dla badaczy	Padłszy więc ten niewolnik składał hołd do istoty

	dynamiczny		jemu powiadając: W długą odległość zażądaj zgodnie zależnie na mnie, i wszystkie oddam tobie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy sługa upadł i oddał mu pokłon, mówiąc: Panie, miej nade mną cierpliwość, a wszystko ci oddam.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sługa jednak upadł przed nim na twarz. "Okaż mi cierpliwość - błagał - a zwrócę ci wszystko".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż niewolnik upadł i zaczął składać mu hołd, mówiąc: 'Bądź cierpliwy wobec mnie, a na pewno spłacę ci wszystko'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz on padł przed nim na twarz i błagał: „Panie, okaż mi trochę cierpliwości, a wszystko spłacę!”.